



Implicaciones socioculturales del léxico sobre inmigración: estudio comparativo en corpus normativos e informativos de documentos emitidos por las Administraciones Públicas francesas

Mercedes Eurrutia
Universidad de Murcia
mercedes.eurrutia@um.es



1. DATOS DEL PROYECTO

- Referencia: FFI 2011-2014
- Entidad: Ministerio de Ciencia e Innovación - Plan Nacional I + D + I (2008-2011).
- Centro: Universidad de Murcia – Facultad de Letras.
- Fecha de inicio: 01/01/2011
- Fecha final: 2014 – 30 junio de 2015.
- Duración: 3 años
- Total concedido: 43.000 euros.



1. DATOS DEL PROYECTO

Investigadores

Filólogos

Facultad de Letras - Universidad de Murcia:

- IP: M. Eurrutia (TU Fil. Francesa)
- - P. Sánchez (TU Fil. Inglesa)
- - P. Pérez (TU Fil. Inglesa)
- - P. Aguado (TU Fil. Inglesa)
- - M^a Sánchez (Becaria Fil. Inglesa)
- - M^a B. Hernández (TU Fil. Italiana)

Expertos en la materia

Facultad de Derecho – Universidad de Murcia:

- M^a Á. Sánchez (TU Derecho – Especialista en Derecho de extranjería)

Universidad autónoma de Madrid:

- M. El-Madkouri (TU Traducción e Interpretación - Licenciado en Filología Hispánica y en Estudios Árabes e Islámicos).



2. ANÁLISIS Y ESTADO DE LA CUESTIÓN

- Lenguaje administrativo: lengua empleada por los órganos de la Administración del Estado.
- Variadísimos DOCUMENTOS: actas, anuncios, circulares, citaciones, convocatorias, disposiciones, estatutos, formularios, notificaciones, oficios...
- La frontera entre LENGUAJE JURÍDICO y ADMINISTRATIVO no está, en todos los casos, bien delimitada.
- MIGRACIONES INTERNACIONALES:
 - . Fenómeno característico del mundo en que vivimos que nos afecta particularmente como españoles y europeos.
 - . Su rápida evolución nos ha impedido asimilar este fenómeno, analizarlo, debatirlo.
 - . No estamos preparados para una convivencia diferente.
- El avance hacia una política europea de inmigración requiere un LENGUAJE COMÚN que responda a cuestiones que afectan a la mayoría de los países implicados.



3. IDEA VERTEBRAL DEL PROYECTO

(1) Rellenar el vacío existente entre los ESTUDIOS FILOLÓGICOS que combinan la caracterización del LENGUAJE LEGAL y las IMPLICACIONES SOCIALES y CULTURALES de la inmigración desde una ÓPTICA MULTILINGÜÍSTICA.

(2) Realizar un análisis conjunto elaborado por:

- . ESPECIALISTAS en LENGUA inglesa, francesa, italiana y española (lenguas oficiales de los principales países de origen).
- EXPERTOS en la MATERIA (sociología, lingüística y derecho).

(3) Idea principal:

. Establecer un vínculo entre el FENÓMENO SOCIAL y CULTURAL a partir de textos legales y administrativos en el ámbito de la inmigración.

. Profundizar en ASPECTOS SOCIOLINGÜÍSTICOS e IMPLICACIONES CULTURALES implícitos en el léxico y en la fraseología.

. Analizar las TIPOLOGÍAS DISCURSIVAS y ESTRATEGIAS RETÓRICAS.



4. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1.- COMPILAR Y ESTUDIAR de modo pormenorizado un importante CORPUS TEXTUAL MULTILINGÜE (español, italiano, francés e inglés) constituido por una selección de los DOCUMENTOS MÁS REPRESENTATIVOS utilizados en inmigración.

- Para la SELECCIÓN de los DOCUMENTOS que forman parte del corpus se ha tenido en cuenta:

. **EMISORES:** Documentos emitidos por los correspondientes Ministerios del Interior y las diferentes Administraciones Públicas.

. **MARCO GEOGRÁFICO:** España, Reino Unido, Francia e Italia.

. **RECEPTORES:** Documentos destinados a ciudadanos comunitarios y extracomunitarios

. **FRANJA TEMPORAL:** Documentos emitidos desde 2007 a 2011.



4. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

2. REALIZAR UN ANÁLISIS TAXONÓMICO del CORPUS:

1ª etapa: en la singularidad de cada lengua estudiada

2ª etapa: en comparación con el español

Objetivo: obtener resultados extrapolables:

- . a la didáctica de cada lengua
- . a los estudios de traducción
- . a los profesionales de la comunicación.

3. COMPARAR aspectos terminológicos, fraseológicos y discursivos de los distintos módulos.

Objetivo: DETERMINAR RASGOS LINGÜÍSTICOS MICROTEXTUALES que puedan ayudarnos a perfilar la identidad cultural de administrados e inmigrantes.

4. ANALIZAR el corpus seleccionado desde una PERSPECTIVA PRAGMÁTICA COMPARADA, estudiando las ESTRATEGIAS PERSUASIVAS y sus CONSECUENCIAS FUNCIONALES.



4. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

5. Estudiar los CONTEXTOS CULTURALES IMPLICADOS, con el fin de EVALUAR las DIFERENCIAS o EQUIVALENCIAS observadas en cada lengua.
6. Inferir las POSIBLES CONSECUENCIAS JURÍDICAS Y/O SOCIALES de las dificultades de interpretación administrativa con el apoyo de encuestas o testimonios.
7. El proyecto pretende contribuir a la DEFINICIÓN del INMIGRANTE en CADA SOCIEDAD y favorecer el debate sobre la solidaridad desde una perspectiva lingüística.



5. METODOLOGÍA

La metodología de trabajo se ha diseñado considerando los siguientes aspectos fundamentales de nuestra investigación:

- (1) la naturaleza de los textos pertenecientes al registro a analizar, esto es, el lenguaje administrativo;
- (2) el dominio de aplicación del mencionado lenguaje de especialidad, es decir, la inmigración;
- (3) la caracterización del constructo *huella cultural e ideológica* como unidad de análisis;
- (4) los objetivos de la investigación

En su desarrollo se han establecido los siguientes *work packages*:

WP 0. Gestión del proyecto

0.1. Gestión de los proyectos: seguimiento y redacción de memorias

0.2. Instalación y configuración de la plataforma de comunicación

0.3. Reuniones kick-off en los hitos del proyecto

0.4. Evaluación de la marcha del proyecto: medidas de ajuste y fine-tuning

WP 1. Recopilación de datos

1.1. Diseño final del corpus de investigación : especificaciones de las tipologías nacionales, cuestiones éticas y accesibilidad

1.2. Recopilación del corpus de investigación : Español

1.3. Recopilación del corpus de investigación : Francés

1.4. Recopilación del corpus de investigación : Inglés

1.5. Recopilación del corpus de investigación : Italiano

1.6. Digitalización y preparación de los datos lingüísticos

1.7. Etiquetado morfológicos de los cuatro corpus

WP 2. Análisis y operacionalización de los constructos huella cultural/ideológica y caracterización del inmigrante

2.1. Revisión bibliográfica

2.2. Análisis de propuestas previas

2.3. Ajuste entre propuesta de operacionalización y datos recogidos hasta la fecha

2.4. Concreción final y explicitación del constructo a analizar



WP 3. Adaptación de la herramienta de anotación a las necesidades de la investigación

3.1. Análisis de necesidades previo

3.2. Especificación de necesidades final

3.3 Diseño de la implementación final y desarrollo de la herramienta

3.4. Beta de la herramienta y prueba

3.5 Nueva iteración e implementación final

3.6 Creación de los ficheros de ayuda y manual de uso

3.7 Registro de la propiedad

WP 4. Análisis y anotación del corpus de investigación

4.0 Etiquetado morfológico, POS tagging, de los cuatro corpus

4.1 Análisis y anotación del corpus de investigación : Español

4.2 Análisis y anotación del corpus de investigación : Francés

4.3 Análisis y anotación del corpus de investigación : Inglés

4.4 Análisis y anotación del corpus de investigación : Italiano

WP 5. Análisis de datos

5.1 Extracción de datos

5.2 Análisis de los resultados de la extracción

5.3 Avance de primeras conclusiones sobre la interacción entre idiomas y tipos de texto. Identificación de las áreas prioritarias de investigación.

5.4 Análisis cualitativo y cuantitativo de los resultados más relevantes.

WP 6. Difusión

6.1 Redacción de artículos de investigación en las diferentes lenguas del proyecto

6.2 Difusión de resultados conferencias internacional

6.3 Elaboración de página web del proyecto para difusión y contacto:

<http://www.um.es/ladex/>

6.8 Presentación de la evolución de herramientas de anotación en Workshops

5. TIPOLOGÍA TEXTUAL

1. Lenguaje administrativo francés
2. Lenguaje administrativo español
3. Lenguaje administrativo inglés
4. Lenguaje administrativo italiano



Cada categoría incluye textos de diferente naturaleza

- **Lenguaje administrativo español**



- **Lenguaje administrativo francés**



- **Lenguaje administrativo italiano**



- **Lenguaje administrativo inglés**





6. CLASIFICACIÓN TAXONÓMICA

- **1. TEXTOS NORMATIVOS DIRIGIDOS AL CIUDADANO (LADEX – 1)**
 - 1.1 Ley
 - 1.2 Decretos.
 - 1.2.1 Real Decreto Ley
 - 1.2.2 Real Decreto Legislativo
 - 1.2.3 Real Decreto
 - 1.3 Reglamentos.
 - 1.3.1 Reglamento emitido por el Consejo de Ministros. Real Decreto del Consejo de Ministros
 - 1.3.2 Reglamento emitido por el Presidente del Gobierno. Real Decreto del Presidente del Gobierno
 - 1.3.3 Reglamento emitido por Comisiones Delegadas del Gobierno. Orden del Ministro de la Presidencia
 - 1.3.4. Reglamento emitido por Ministros. Orden del Ministro competente
 - 1.3.5 Reglamento emitido por Consejo de Gobierno de Administración Autónoma. Decreto del Consejo de Gobierno.
 - 1.3.6 Reglamento emitido por Presidente de la Comunidad de Administración Autónoma. Decreto del Presidente
 - 1.3.7 Reglamento emitido por Consejo de Gobierno de la Comunidad de Administración Autónoma. Orden del Consejero
 - 1.3.8 Reglamento emitido por Pleno de la Corporación de Entidades Locales. Reglamentos y ordenanzas
- **2. ACTOS ADMINISTRATIVOS DIRIGIDOS AL CIUDADANO (LADEX – 2)**
 - Según la posición en devenir temporal del procedimiento administrativo
 - 2.1 AA de trámite / acuerdos
 - 2.1.1 Informe
 - 2.1.2 Acta
 - 2.1.3 Diligencia
 - 2.1.4 Certificado
 - 2.1.5 Convocatoria o citación
 - 2.2 Resoluciones



6. CLASIFICACIÓN TAXONÓMICA

- **3. TEXTOS INFORMATIVOS (LADEX- 3)**
 - 3.1 Textos informativos de carácter divulgativo en soporte electrónico
 - 3.2 Hojas y folletos informativos en formato papel
 - -*.Autorización de regreso.*
 - -*. Prórroga de la estancia de corta duración. Nacionales de países que no precisan visado.*
 - -*. Autorización de estancia por estudios. Incluye anexos de Familiares y Trabajo cuenta ajena y propia.*
 - -*. Autorización de estancia por servicios de voluntariado. Incluye anexos de Familiares y Trabajo cuenta ajena y propia.*
 - -*. Prórroga de estancia por estudios, intercambio de alumnos, prácticas no laborales o servicios de voluntariado.*
 - -*. Autorización inicial de residencia temporal no lucrativa.*
 - -*. Renovación de la autorización de residencia temporal no lucrativa.*
 - -*. Autorización de residencia temporal por reagrupación familiar.*
 - -*. Autorización de residencia temporal por reagrupación familiar. Familiares de investigadores, tarjeta azul-UE y residentes de larga duración-UE en otro Estado miembro .*
 - -*. Autorización de residencia independiente de familiares reagrupados.*
 - 3.3 Guías y manuales
 - 3.4 Notas de prensa

6. CLASIFICACIÓN TAXONÓMICA



4. TEXTOS EMITIDOS POR LA ADMINISTRACIÓN Y DESTINADOS A LA PROPIA ADMINISTRACIÓN (LADEX – 4)

- **4.1 Resolución**
- **4.2 Instrucción**
- **4.3 Circular**
- **4.4 Oficio**
- **4.5 Nota interior**
- **4.6 Consulta**
- **4.7 Informe**
- **4.8 Dictamen**
- **4.9 Recomendación**
- **4.10 Comunicación**
- **4.11 Requerimiento**
- **4.12 Declaración**
- **4.13 Planes de acción/ actuación**
- **4.14 Memorias**
- **4.15 Suplicatorio**

5. ACTOS REALIZADOS POR EL CIUDADANO Y DESTINADOS A LA ADMINISTRACIÓN (LADEX – 5)

- **5.1 Solicitud o instancia**
- **5.2 Petición**
- **5.3 Reclamación**
- **5.4 Declaración**
- **5.5 Comunicación**
- **4.1 Solicitud o instancia**
- **4.2 Petición**
- **4.3 Reclamación**
- **4.4 Declaración**
- **4.5 Comunicación**

LADEX



Etapas desde la perspectiva de la recopilación de
datos, WP 1



7. HERRAMIENTA DE ANOTACIÓN

Imagen 1: Diagrama representativo sobre el funcionamiento de la herramienta de anotación creada a partir del FreeLing y TreeTagger

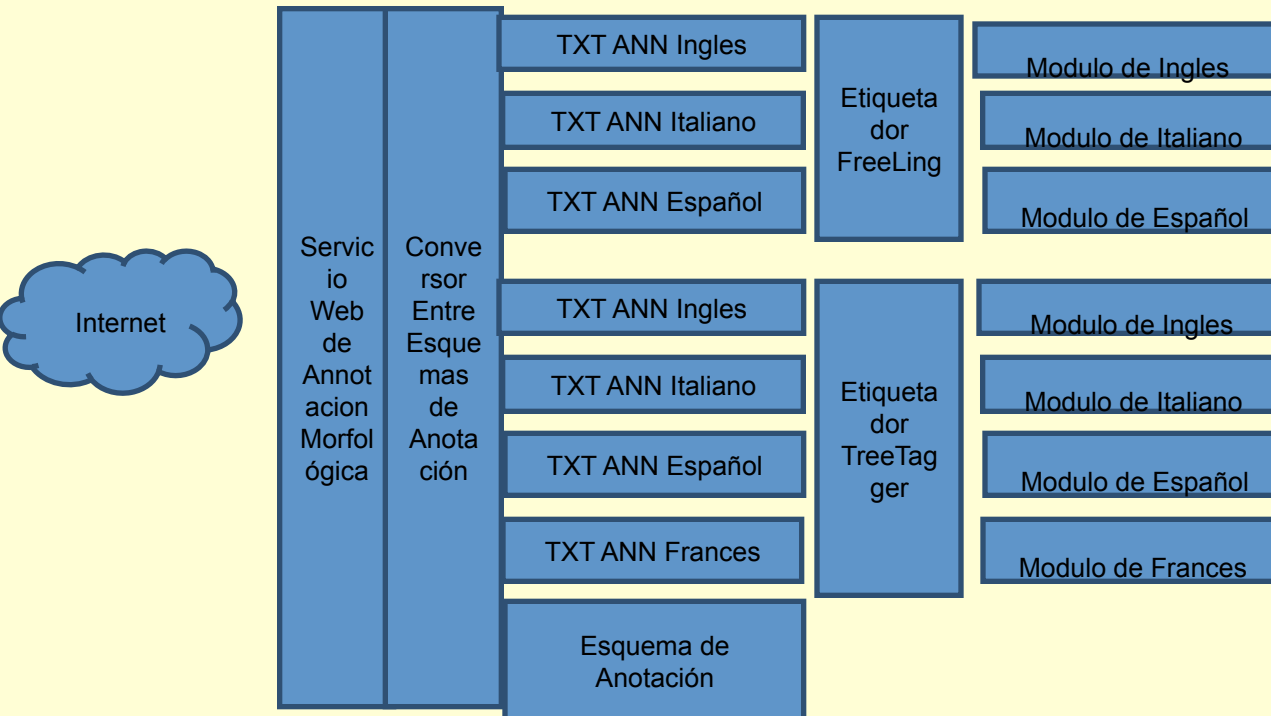


Imagen 2: Diagrama representativo de la mejora aplicada a la herramienta SACODEYL / BACKBONE Annotator.

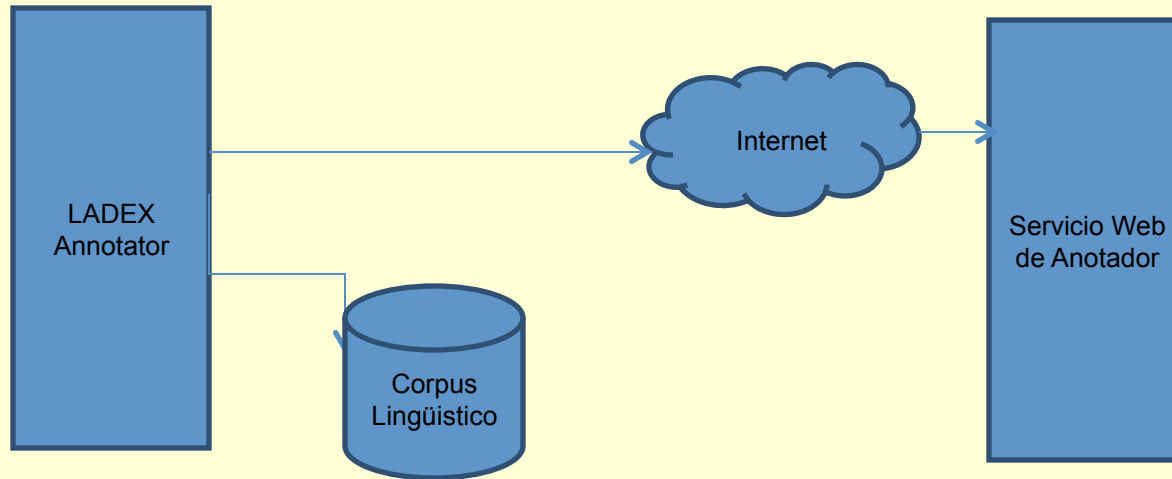
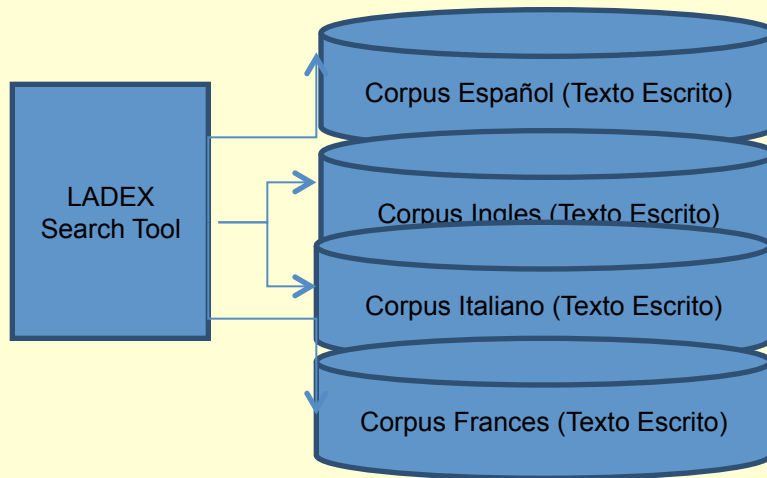


Imagen 3: Diagrama representativo de la mejora realizada sobre la herramienta SACODEYL/BACKBONE Search Tool:





8. ETIQUETADO

- **TEXTOS NORMATIVOS**

- **CLASIFICACIÓN DEL DOCUMENTO DENTRO DEL CORPUS:** **FR-1-1**
- **FUENTE:** <http://www.legifrance.gouv.fr/affich/texte.doc>
- **AUTOR:** Parlement (pouvoir législatif) composé par l'Assemblée national et le Sénat.
- **AÑO:** 2011
- **TIPO DE TEXTO:** LOI n° 2007-1631 du 20 novembre relative à la maîtrise de l'immigration, à l'intégration et à l'asile.
- **EMISOR:** Administration
- **RECEPTOR:** administré

- **TEXTOS INFORMATIVOS**

- **CLASIFICACIÓN DEL DOCUMENTO DENTRO DEL CORPUS:** **FR-3-1**
- **FUENTE:** <http://www.immigration.gouv.fr/spip.php?page=imprimer&idarticle=2616>
- **AUTOR:** Secretariat général à l'immigration et l'intégration.
- **AÑO:** 30/11/2011
- **TIPO DE TEXTO:** Texto informativo en soporte electrónico
- **EMISOR:** Administration
- **RECEPTOR:** administré



TEXTOS NORMATIVOS

Random sample : 100 (48,8 por millón)

Immigrant - 0

Immigré - 0

Étranger – 7,958

Migrant – 330

Citoyen - 296

TEXTOS INFORMATIVOS

Random sample : 100 (21,0 por millón)

Citoyen – 804

Immigré – 620

Immigrant – 340

Étranger – 13,072

TABLA DE OCURRENCIAS : TEXTES INFORMATIFS



	Droits	Société	Administration - Agents sociaux	Pouvoirs politiques – Obligations des immigrants
IMMIGRANT	<ul style="list-style-type: none"> - Participation et contribution des immigrants dans la société d'accueil. - immigrant et immigré = des termes sémantiquement réducteurs. - Immigrants de première génération - Participation des immigrants à la société d'accueil. - Demandes d'asile présentées par des étrangers. 	<ul style="list-style-type: none"> - Intégration - Immigrant = étudiant, élève. - Importance de la langue du pays d'origine dans le processus d'intégration. - Nécessité d'améliorer les conditions d'accueil des immigrants en situation régulière. - ONG – aide aux immigrants - Intégration scolaire des enfants des immigrants. - Périodes des arrivées liées aux origines des immigrants. - Différentes catégories d'immigrants. 	<ul style="list-style-type: none"> - Améliorer les conditions d'accueil des immigrants en situation régulière. - Immigrants – mariage - Incorporation socio-culturelle des immigrants. - Regroupement - La période de soutien des enfants immigrants peut être plus ou moins large. - Importance de la langue. - Importance des médiateurs entre la culture d'origine et d'arrivée. 	<ul style="list-style-type: none"> - Politique de la France face aux immigrants et aux réfugiés. - Sanctions aux transporteurs d'immigrants illégaux. - La France veut donner leur place aux immigrants en situation régulière. - Mesures d'éloignement des immigrants sans titre de séjour. - Politique d'intégration des immigrants dans l'UE - Examen final que l'immigrant doit passer pour prolonger son permis de résidence.



9. ANOTACIÓN

- **(1) CATEGORIZACIÓN DEL NODO RESPECTO A SUS COLOCACIONES**
- **1.1. ASUNTO ADMINISTRATIVO (ENTRADA, LEGALIZACIÓN, RESIDENCIA, COSTE ECONÓMICO, AMENAZA, REGRESO, VUELO, VIAJE..)**
- **1.2.RELIGIÓN**
- **1.3.CULTURA (PRÁCTICAS SOCIALES, EDUCACIÓN, REMESAS DE DINERO...)**
- **1.4. ENTIDAD ÉTNICA / NACIONAL**
- **1.5. ATRIBUTOS DIFERENCIADORES (EDAD, SEXO, FAMILIA, TRABAJO, ZONAS DE ALTA DENSIDAD DE HABITANTES)**
- **1.6. GRUPOS / ORGANIZACIÓN**



9. ANOTACIÓN

- **(2) CARACTERIZACIÓN GRAMATICAL DEL NODO**
- 2.1. OBJETO DE
- 2.2. SUJETO DE
- 2.3. MODIFICADO POR
- 2.4. MODIFICA A
- 2.5. COORDINADO CON
- 2.6. ESTRUCTURAS PREPOSICIONALES
- 2.7. POSEEDOR DE
- 2.8. SUSTANTIVACIÓN
- 2.9. YUXTAPOSICIÓN

- **(3) PROSODIA**
- 1. NEGATIVO
- 2. POSITIVO
- 3. NEUTRO
- 4. EUFEMISMOS
- 5. POLÍTICAMENTE CORRECTO

citoyen

- # Query word,[lc="CITOYEN"|lemma_lc="CITOYEN"] 804
- file1845338 la prostitution, la folie, les droits des < citoyens >. Marie-Cécile ALTHAUS : Psychologue au
- file1845338 famille est handicapé, sauf en cas de pression < citoyenne > et associative, comme cela vient de se
- file1845338 existence brouillait la frontière entre « < citoyens > » et « sujets » au fondement de l'ordre
- file1845338 France, comment dois-je faire ? Lorsqu'un < citoyen > étranger décide de quitter son pays pour
- file1845338 **assure l'égalité devant la loi de tous les < citoyens > sans distinction d'origine, de race ou**
- file1845338 effet pervers de l'idéologie d'égalité des < citoyens >.[qui] interdit toute distinction d'origine
- file1845338 distinction d'origine ou de race entre les < citoyens > et donc de mettre à jour leurs inégalités
- file1845338 Jacqueline Costa-Lascoux : De l'immigré au < citoyen > , la documentation française, 1989 17 Stéphanie
- file1845338 Jacqueline Costa-Lascoux : De l'immigré au < citoyen > , la documentation française, 1989 19 HCI
- file1845338 Ibid (regroupement familial, travailleurs, < citoyens > de l'UE, réfugiés politiques et leur famille



Corpus: LADEX_FR_Informativos

Hits: 804

Query word,[|lc="CITOYEN"|lemma_lc="CITOYEN"] 804

6 file1845338

Ce refoulé s'est trouvé conforté par un effet pervers de l'idéologie
7 d'égalité des < **citoyens** >[qui] interdit toute distinction d'origine
8 ou de race entre les citoyens et donc de mettre à jour leurs
9 Inégalités réelles à cause d'une inégalité théorique postulée »

10 12 file1845338

Suite à la décision de soutenir financièrement des projets visant
11 à lutter contre les discriminations (article 4 du CR 74-04), le
12 Conseil régional a lancé plusieurs appels à projets, notamment
13 en 2006 « l'appel à projets < **citoyens** > » qui, dans le secteur
14 de la Démocratie régionale, a permis de financer près d'une
15 trentaine de projets spécifiquement orientés vers la lutte contre
16 la discrimination, ou l'appel à projets annuel « en faveur de la lutte
17 contre les discriminations en Île-de-France et l'égalité entre les
18 femmes et les hommes ».